

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とポーランド共和国政府との
間の交換公文

(略称) ポーランドとの青年海外協力隊派遣取極

平成 四年 十月 二日 東京で
平成 四年 十月 二日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一一七三
1 協力隊の派遣	.....	一一七三
2 日本国政府の措置	.....	一一七三
3 ポーランド政府の措置	.....	一一七四
4 駐在員・調査員の受け入れ	.....	一一七四
5 物品の輸入・再輸出	.....	一一七五
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	.....	一一七六
6 協議	.....	一一七六
7 修正及び終了	.....	一一七六
ポーランド側書簡	.....	一一七八

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とポーランド共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をポーランド共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間でワルシャワにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、ポーランド共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ポーランド共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をポーランド共和国に派遣するため必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とポーランド共和国との間の渡航費及びポーランド共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の

(Japanese Note)

Tokyo, October 2, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Warsaw between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Poland under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Poland, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Poland for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Poland, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Poland and living allowances in the Republic

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

ポーランド政府の措置

3 ポーランド共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2 にいう装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除

(3) 2 にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のポーランド共和国における任期中の疾病又は傷害の場合における無料診療

(5) 協力隊員がポーランド共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における無家賃の家具付住居施設（これらの施設は、協力隊員の派遣を要請し、受け入れる機関が直接確保する。）

4 (1) ポーランド共和国政府は、ポーランド共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務をポーランドの関係当

of Poland for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Poland will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care in case of illness or injury suffered during the term of their assignment in the Republic of Poland.

(5) Rent-free housing accommodations with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Republic of Poland, provided that such accommodations are directly secured by the institutions requesting and receiving a volunteer.

4. (1) The Government of the Republic of Poland will receive a Representative and Co-ordinators who will discharge in close cooperation with Polish authority concerned the functions to be assigned to them by the

駐在員・調整員の受け入れ

局と緊密に協力して遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

(2) ポーランド共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入

5 (1) 3 (1) 及び (2) 並びに 4 (2) (i)、(ii) 及び (iv) の規定に従って関税、租税その他の課徴金を課されることなく物品の輸入を行う協力隊員、駐在員及び調整員は、ポーランド共和国政府の関係当局に対し、それらの物品の明細書を提出する。

(2) 関税、租税その他の課徴金を課されることなく輸入される耐久財は、一時的搬入の許可に関するポーランド共和国

ポーランドとの青年海外協力隊派遣取扱

Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Republic of Poland.

(2) The Government of the Republic of Poland will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

5. (1) The volunteers, the Representative and the Co-ordinators importing goods free of customs duties, taxes and charges of any kind in accordance with the provisions of sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 and sub-paragraph (2) (i), (ii) and (iv) of paragraph 4 will present specification of such goods to the authority concerned of the Government of the Republic of Poland.

(2) In compliance with the regulations of the Republic of Poland concerning temporary

の規則に従い、次の場合を除くほか、再輸出される。

- (a) それらの物品が、関税、租税その他の課徴金が支払われた上でポーランド共和国の領域内で売却又はポーランド共和国政府に対しその承認を得て贈与される場合
 - (b) 再輸出が不可能又は不適當である場合
- 6 ポーランド共和国政府は、ポーランド共和国における協力隊員の公務の遂行中に協力隊員によって生じた損害に対する責任を負う。ただし、その責任が協力隊員の重大な過失又は故意から生じた場合には、この限りでない。

公務遂行
に關連す
る請求に
關する責
任

協 議

- 7 両政府は、ポーランド共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

- 8 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

修正及び
終了

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をポーランド共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって

admission, all durable goods imported free of customs duties, taxes and charges of any kind will be re-exported unless:

- (a) they are sold within the territory of the Republic of Poland with the payment of customs duties, taxes and charges of any kind, or donated to the Government of the Republic of Poland on its approval; or
 - (b) such re-exportation is impossible or inappropriate.
6. The Government of the Republic of Poland will bear responsibility for damage caused by the volunteers, while executing activities being within the scope of their official duties in the Republic of Poland, except when such responsibility arises from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

7. The two Governments will hold consultations, from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Republic of Poland.

8. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Poland the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to

敬意を表します。

千九百九十二年十月二日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

ポーランド共和国

外務大臣 クシシュトフ・スクビシェフスキ 閣下

extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Prof. Krzysztof Skubiszewski
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

(ポーランド側書簡)

(Polish Note)

Tokyo, October 2, 1992

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

ポーランド側書簡

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、前記の了解をポーランド共和国政府に代わ
って確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の
合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日
に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十二年十月二日に東京で

ポーランド共和国

外務大臣 クジシトフ・スクビシエフスキ

(Signed) Krzysztof Skubiszewski
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

His Excellency
Mr. Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Excellency,
I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Poland the foregoing understandings and to
agree that Your Excellency's Note and this
Note shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments, which
will enter into force on the date of this
reply.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(参考)

この取極は、ポーランドに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びポーランド政府のとるべき措置等について定めたものである。